

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela innego miasta, by w nim zbudować dom dla przebywania mojego imienia, ani nie wybrałem innego człowieka, by był księciem* nad moim ludem Izraelem, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem wśród wszystkich plemion Izraela innego miasta, w którym miałyby stanąć świątynia dla przebywania w niej mojego imienia. Nie wybrałem też innego człowieka, który by miał zostać księciem nad moim ludem Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dnia, w którym wyprowadziłem swój lud z ziemi Egiptu, nie wybrałem żadnego miasta spośród wszystkich pokoleń Izraela, aby zbudować <i>tam</i> dom, gdzie przebywałoby moje imię, ani nie wybrałem żadnego mężczyzny, który byłby władcą nad moim ludem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ode dnia, któremu wywiódł lud mój z ziemi Egipskiej, nie obrałem miasta ze wszystkich pokoleń Izraelskich ku zbudowaniu domu, gdzieby przebywało imię moje, anim obrał męża, któryby był wodzem nad ludem moim Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ode dnia, któremu wywiódł lud mój z ziemi Egipskiej, nie obrałem miasta ze wszech pokoleń Izraelskich, aby w nim zbudowano dom imieniowi memu, anim obrał żadnego innego męża, aby był wodzem ludu mego Izraelskiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od tego dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem ze wszystkich pokoleń Izraela żadnego miasta celem wybudowania [w nim] domu, by imię moje w nim przebywało, i nie obrałem męża, aby był władcą nad moim ludem, Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem spośród wszystkich plemion izraelskich żadnego miasta, aby w nim wybudowano przybytek na mieszkanie dla imienia mojego, i nie wybrałem żadnego męża, aby był księciem nad ludem moim izraelskim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dnia, w którym wyprowadziłem Mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem sobie żadnego miasta spośród wszystkich plemion Izraela, żeby zbudować dom, aby przebywało tam Moje imię, i nie wybrałem człowieka, by był wodzem nad Moim ludem, Izraelem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z Egiptu, nie wybrałem sobie żadnego miasta spośród wszystkich plemion Izraela, aby wybudować w nim dom dla mojego

¹⁾ księciem, נָגִיד (nagid).

			imienia. Nie wybrałem też nikogo, aby uczynić go wodzem mojego ludu, Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Od dnia, w którym to wyprowadziłem lud mój z ziemi egipskiej, nie wybrałem spośród wszystkich pokoleń izraelskich miasta, aby w nim zbudowano Dom, gdzie by przebywało Imię moje, ani też nie obrałem męża, który byłby wodzem mego ludu izraelskiego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від дня, в якому Я вивів мій нарід з єгипетської землі, Я не вибрав міста з усіх племен Ізраїля, щоб збудувати дім, щоб там було моє ім'я, і Я не вибрав чоловіка, щоб був за вождя над моїм народом - Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dnia, którego wyprowadziłem mój lud z ziemi Micraimu, nie wybrałem miasta we wszystkich pokoleniach izraelskich do zbudowania Domu, gdzie by przebywało Moje Imię, ani też nie wybrałem męża, który byłby wodzem nad Moim izraelskim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Od dnia, gdy wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem żadnego miasta spośród wszystkich plemion izraelskich, by zbudować w nim dom, aby tam było moje imię, nie wybrałem też żadnego męża. by został wodzem nad moim ludem, Izraelem.